**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | **Departamentul de Lingvistică Aplicată** | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Inițiere în interpretare simultană și consecutivă II E/G-M (MBHB0702, 0712)**  **Bevezetés a tolmácsolásba II A/N-M**  **Introduction into interpreting II E/G-H** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | |  | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităților de | | seminar |  | | | | |
| laborator | Lect. univ. dr. FAZAKAS Noémi (E)  Lect. univ. dr. KOMMER Alois (G) | | | | |
| proiect |  | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | II | 2.5. Semestrul | 4 | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | Din care: 3.2. curs | 0 | 3.3. seminar | 2 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 28 | Din care: 3.5. curs | 0 | 3.6. seminar | 28 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 0 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 5 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 10 |
| Tutoriat | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | |  |
| 3.7. Total ore studiu individual | 22 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 50 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 2 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Comunicare eficientă în limbii A (maghiară), competențe avansate de înțelegere a textului citit și ascultat în limba B (engleză/germană) |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfășurare a cursului |  |
| 5.2. De desfășurare a seminarului | Laborator audiovizual (echipament IT, videoproiector, boxe, căști) |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe**  **profesionale** | C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere orală din limba B în limba A în domenii de interes larg și semi-specializate.  C2.1 Definirea, descrierea şi explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza interpretării, terminologiei în limbile A și B specifice domeniilor profesionale de aplicaţie vizate.  C2.2 Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) şi terminologiei specifice limbilor A şi B. |
| **Competențe transversale** | CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  CT3**.** Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţiilor extrinseci şi intrinseci ale învăţării continue. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Dezvoltarea competenţelor studenţilor, necesare în practica interpretării consecutive |
| 7.2. Obiectivele specifice | A. Obiective cognitive   * Cunoaşterea şi înţelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor teorii şi orientări în domeniul interpretării; * Asimilarea şi utilizarea principalelor metode de interpretare;   B. Obiective procedurale   * Aplicarea şi interpretarea corectă a metodelor de traducere în concordanță cu trăsăturile specifice ale contextului interpretării; * Adaptarea metodelor la tipul de situaţie şi segmentul de receptori. * Delimitarea şi aplicarea modalităţilor de lucru pentru realizarea unei interpretări cât mai fidele a textului sursă.   C. Obiective atitudinale   * Conştientizarea responsabilităţii faţă de actul de interpretare; * Implicarea proactivă în respectarea substanţei textului din limba sursă în limba ţintă; |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.3. Laborator (engleză) | Metode de predare | Observații |
| 1. Introducere: interpretare consecutivă. Recapitularea tehnicilor și strategiilor însușite în primul semestru. Practică de interpretare consecutivă de scurtă durată. | Conversația, problematizarea, cercetarea, documentarea, lucrul în echipă, lucrul individual | 2 ore |
| 2-3. Introducerea luării de notițe. Exerciții de luare de notițe. Exersarea semnelor și simbolurilor. | 4 ore |
| 4-5. Practică de interpretare consecutivă de o durată mai lungă (2-3 minute): exercițiu de luare de notițe. | 4 ore |
| 6-7. Practică de interpretare simultană de o durată mai lungă (3-4 minute) cu pregătire terminologică și luare de notițe. Text general. | 4 ore |
| 8-9. Practică de interpretare simultană de o durată mai lungă (3-4 minute) cu pregătire terminologică și luare de notițe. Text semi-specializat. | 4 ore |
| 10-11. Practică de interpretare simultană de o durată mai lungă (4-5 minute) cu pregătire terminologică și luare de notițe. Text general. | 4 ore |
| 12-13. Practică de interpretare simultană de o durată lungă (5-6 minute) cu pregătire terminologică și luare de notițe. Text semi-specializat. | 4 ore |
| 14. Evaluare | 2 ore |
| **Surse online**  WIC home page: [www.fns.usda.gov/wic/default.htm](http://www.fns.usda.gov/wic/default.htm).  WIC information in various languages for cross-reference: [www.oregon.gov/DHS/ph/wic/publications.shtml](http://www.oregon.gov/DHS/ph/wic/publications.shtml).  Discursuri TED  Discursuri de pe platforma destinată interpreților Speechpool | | |
| 8.3. Laborator (germană) | Metode de predare | Observații |
| 1. Einführung – Wiederholung | Explicaţia, analiza pe text, exerciții de interpretare, lucru individual și în echipă | 2 ore |
| 2. Konsekutivdolmetschen – theoretische Überlegungen | 2 ore |
| 3. Notiztechniken – Vorstellung | 2 ore |
| 4-5. Notiztechniken – Übungen | 4 ore |
| 6-7. Konsekutivdolmetschen – Gedächtnistraining | 4 ore |
| 8-9. Konsekutivdolmetschen – kurze Texte | 4 ore |
| 10-11. Konsekutivdolmetschen – längere Texte | 4 ore |
| 12-13. Konsekutivdolmetschen – Texte mittlerer Länge | 4 ore |
| 14. Zusammenfassung, Prüfungsvorbereitungen | 2 ore |
| **Bibliografie** (\* Cărți accesibile în biblioteca facultății/universității)  \*Best, J./ Kalina, S. (Ed.) (2002). *Übersetzen und Dolmetschen : eine Orientierungshilfe.* Tübingen; Basel : Francke Verlag  \*Kautz, U. (2002). *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicium: Goethe Institut.  \*Nord, Ch. (2010) *Fertigkeit Übersetzen: ein Kurs zum Übersetzenlehren und –lernen*. Berlin: BDÜ Fachverlag  \*Snell-Hornby, M. et al. (Ed.) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag  \*Wilss, W. (2005) *Dolmetschen und Übersetzen im 20. Jahrhundert: Schwerpunkt deutscher Sprachraum.* Berlin: BDÜ Fachverlag.  **Surse online:**  [www.dw.com/german](http://www.dw.com/german)  [www.deutschlandfunk.de](http://www.deutschlandfunk.de)  <https://webgate.ec.europa.eu/sr/> | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Competenţele procedurale şi atitudinale ce vor fi achiziţionate la nivelul disciplinei – vor satisface aşteptările reprezentanţilor asociaţiilor profesionale şi angajatorilor din domeniul învăţământului şi din alte domenii specifice programului de studiu Limbi Moderne Aplicate. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

Participare activă la activitățile individuale și de grup în cadrul orelor, efectuarea exercițiilor.

Se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene.

Dobândirea a cel puțin 50% din punctajul total.

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | |  |  |  |
| 10.5. | Seminar |  | Colocviu | 100% |
| Proiect |  |  |  |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | | |
| Nota minimă: 5.  Prezență la laborator: – minim 80% | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |